

ТЕВЕТ-ШВАТ 5762

ПЕТРОЗАВОДСК

ЯНВАРЬ 2002

N 43

## ХОТИЯ НЕ ВИДНО ЛЫСИНЫ...

**Раввин Адин Штейнзальц**  
отвечает на вопросы  
Михаила Горелика

- У Эрика Берна есть довольно неожиданное замечание, что старость - это когда из ушей начинают расти волосы.

- Для психоаналитика действительно неожиданно. Я думаю, начало старости - это рубеж, когда прекращается рост и начинается деградация, когда теряется способность к творчеству и обновлению. Именно поэтому я время от времени говорю своим ученикам, чтобы их малость расшевелить: хотя у вас не видно лысины и живота, они уже у вас внутри.

Есть такая хасидская история. Хозяин принимал гостя и предложил ему выпить. Тот говорит: «С удовольствием, пошли мальчика, пусть принесет». Но хозяин принес сам. «Почему ты не послал мальчика?» - «Знаешь, я стараюсь сохранять мальчика в себе и поэтому время от времени посыпаю его что-нибудь сделать».

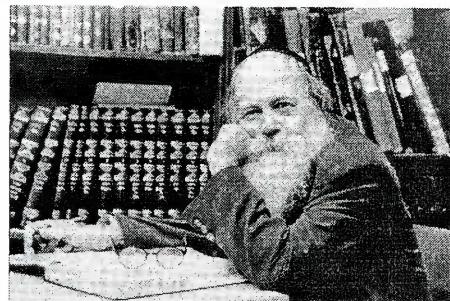
- Значит, и при видимом животе и лысине человек может быть в полном порядке.

- И с волосами в ушах - тоже. Молод тот, кого интересует жизнь, кто способен находить в ней что-то новое. Рабби Нахман Брацлавский говорил: «Нельзя быть старым!» Еще он говорил: «Почему человек в 90 лет не может быть, как три человека в 30?»

- Но не смог продемонстрировать это на собственном примере: сам-то он не дожил и до сорока.

- Я вам расскажу еще одну хасидскую байку. Сидят двое в очереди в ожидании суда после смерти. Вызывают одного из них. «А почему не меня? Я же впереди!» - «Сначала те, кто старше». - «Но я же намного старше! Я его на руках носил.» - «Э, у нас другой возраст: он жил полной жизнью, а у тебя, даже если хорошо поскрести, больше двух годочек не наберется».

- Я слышал об одном американском эксперименте. Ученые получили согласие католических монахинь преклонного возраста ряда монастырей в США на регулярные медицинские и психологические обследования и посмертное вскрытие. Результаты были в некоторых отношениях удивительны. Среди монахинь были такие, у кого вскрытие показало очень далеко зашедшую болезнь Альцгеймера, между тем при жизни они были вполне личносохраны, ничто не говорило об их болезни. Это,



как правило, были люди высокой жизни.

- Рассказанная вами история меня ничуть не удивляет. Моя дочь - социальный работник, она постоянно имеет дело с пожилыми людьми. И она обратила внимание, что если человек живет богатой духовной жизнью...

- Вы имеете в виду религиозную жизнь?

- Вовсе не обязательно. Так вот, если пожилой и нездоровье человек живет богатой духовной жизнью, то качество его жизни существенно выше, нежели у людей с такими же недугами. Все зависит от ценностных установок, от того, с каким внутренним баగажом подходят к преклонному возрасту. Если у человека были духовные ценности и он всю жизнь прилагал усилия, чтобы жить в соответствии с ними, если он боролся со страстью, то в том возрасте, когда они слабеют, он становится более прозрачен и гармоничен.

Один мой добрый знакомый, человек глубокий, но совершенно нерелигиозный, говорил: «Умереть в расцвете сил непереносимо. Старость - совсем другое дело: тело постепенно слабеет, меняется пропорция между душой и телом: тела становится все меньше - души все больше».

- Но это когда с душой все более-менее в порядке. А если нет?

- Если человек всю жизнь следовал в русле страсти, то, когда возможностей удовлетворить свои желания становится все меньше и меньше, он просто сходит с ума.

- Вам, наверное, знаком тип ненавидящего жизнь бескомпромиссного моралиста, который, хорошо погуляв в юности, состарившись, предъявляет всему миру требования, которые сам никогда не выполнял. Такое впечатление, что он смертельно завидует молодым и хочет

В старости меняется пропорция между душой и телом: тела становится все меньше - души все больше.

отнять у них то, что сам безвозвратно утратил.

- Ну конечно. Когда такой человек говорит мне: «Я покончил с желаниями и страстями», я отвечаю ему: «Ты ошибаешься: это они с тобой покончили!»

Когда мне было лет 20, я один раз разговаривал с Бубером. Ему тогда было, кажется, 80 с хвостиком. О чём мы говорили, в памяти не сохранилось, но одна его реплика запомнилась. Он сказал: «Казалось бы, молодой человек должен быть полон терпения, а старик нетерпелив: ведь у молодого времени хоть отбавляй, а у старика - не так уж и много. Но, вопреки этой логике, полны терпения именно старики - молодые хотят все сразу, причем немедленно».

Есть три книги, которые, по преданию, написал царь Соломон. Это «Песнь Песней», «Притчи» и «Екклезиаст». «Песнь Песней», как вы знаете, - песнь любви, «Притчи» - практическая мудрость, а «Екклезиаст» полон скептического отношения к миру. Соответственно считается, что Соломон написал «Песнь Песней» в юности, «Притчи» - в зрелые годы, а «Екклезиаст» - в старости.

Но есть вполне авторитетное мнение, которое инвертирует эту последовательность; согласно ему, «Екклезиаст» был написан в юности, а «Песнь Песней», напротив, в старости. Я думаю, так оно и было. Многие молодые люди решительно всё знают о жизни и поэтому преисполнены вселенской скорби, они просто неспособны говорить о любви.

- Гёте написал «Фауста» в преклонных летах. Кажется, ему было за 80.

- Да, в старости порой появляется поразительная свежесть и новизна. Смотрите, Томас Манн всю жизнь писал интеллектуальные романы, а напоследок, даже не успел завершить, «Признания авантюриста Феликса Круля» - пожалуй, самую юношескую из своих вещей.

**Примечание:** Нахман Брацлавский (1772-1810) - основатель одного из направлений в хасидизме, автор ряда оригинальных сочинений, оказавших существенное влияние на еврейскую мысль и литературу (в частности, на Мартина Бубера).

Те, кто желает войти в еврейский мир, должны продвигаться вперед, а самый испытанный путь сделать это - начать учиться. В этом вам предлагает свою поддержку и помочь раввин Адин Штейнзальц. По его инициативе была создана специальная программа самостоятельного изучения еврейских источников - «Лимудим».

Участники этой программы будут регулярно получать для чтения и анализа тексты источников и комментарии к ним, а также вопросы с заданиями для самопроверки. Программа открыта для всех и к ней можно присоединиться в любое время. Для этого ответьте, пожалуйста, на вопросы анкеты и пришлите ее нам по адресу:

Институт изучения иудаизма в СНГ. Москва 109240 а/я 44.

Электронный адрес: [lamed@online.ru](mailto:lamed@online.ru)

Имя: Отчество:

### Анкета

Телефон:

Фамилия:

Адрес:

Факс:

Электронная почта:

При оформлении заявки просьба отметить номер: 124.

Наш Интернет-сайт содержит учебные и методические пособия, а также информацию о еврейской традиции, истории и культуре. Его адрес: [www.judaicaru.org](http://www.judaicaru.org)

В этом номере газеты мы начинаем публикацию материалов из готовящейся к печати книги Давида Паланта "Тайны еврейского алфавита", любезно предоставленных нам автором и Институтом изучения иудаизма под руководством равва Адина Штейнзальца

## ТАЙНЫ ЕВРЕЙСКОГО АЛФАВИТА

### ПРЕДИСЛОВИЕ

Еврейский алфавит уникадеи. Именно он является первичным и изначальным, в то время как все иные буквенные системы письменности возникли на его основе. К примеру, современный русский алфавит – прямой потомок одной из первых славянских азбук, кириллицы, являющейся переработкой греческого письма, которое, в свою очередь, вторично по отношению к еврейскому алфавиту. Подобным же образом в иной культуре индийское письмо "брахми" посредством арабского языка, родственного ивриту и имевшего широкое распространение на Ближнем и Среднем Востоке, восходит к ивритской азбуке.

В обыденном употреблении, для обывателей и даже для лингвистов, буквы – не более чем, как говорят учебники, конвенциональные графические знаки для обозначения звуков на письме. Их названия, формы написания и соотнесение с теми или иными звуками есть результат общепринятого "неписаного соглашения" в обществе. Но, в отличие от всех прочих буквенных систем, еврейский алфавит изобилует скрытыми смыслами, заключенными как в самом порядке расположения букв, объединяющихся в смысловые группы, так и в правилах их использования и произношения. Особую значимость еврейским буквам (аналогом этого явления имеются в некоторых других языках и системах письма) придают их числовые значения – *гимматрия*, наделяя соотношения букв, оборотов и фраз дополнительным смыслом. В еще большей степени носителями скрытой информации являются названия и формы написания букв. Если говорить не о скрописи, схематическом или любом другом из упомянутых вариантов записи, а о том, что используется при написании свитков Торы, *тифлин* или *мэзузот*, то в форме букв, составляющих еврейский алфавит, смысловым значением обладает не только общий вид буквенного знака, но и каждая из составляющих его частей. Ведь большинство букв нашего алфавита представляют собой комбинацию из двух и более базисных букв, которые в каждой из этих комбинаций становятся деталями нового целого, приобретающего свое собственное значение.

Наш алфавит, *алефбет*, включающий в себя двадцать две буквы плюс пять особых, "конечных" форм, используемых при написании в конце слова, – отображение духовных категорий высшего порядка, находящихся на куда более высокой ступени абстракции, и в свою очередь, являющихся "буквами", которыми создано мироздание. Это можно уподобить тому, как буквы, входящие в состав математических или химических формул, приобретают в них смысл, отличный от того, который они могут нести в качестве текста. В формулах эти буквы предстают символами фундаментальных сущностей – к примеру, химических элементов. Подобно этому и все знаки еврейского алфавита являются символическим отражением изначальной "письменности", лежащей в основе мироздания. Это относится как к нашему миру, видимому и осозаемому, так и к духовным мирам, более абстрактным; во всех мирах – неисчислимое разнообразие форм и проявления, и все они могут быть описаны формулами, состоящими из ограниченного набора букв.

Еврейские буквы – символы базисных сил и феноменов (разумеется, в большей степени, чем буквы в

составе химических или математических формул), из которых состоит наша реальность. В еврейской литературе существует множество толкований формы каждой из этих букв, их названий и способов сочетания. Именно поэтому знакомство с такой простой, на первый взгляд, темой, как алфавит, оказывается столом сложных и требующих внимания и усилий. Этот предмет представлен в еврейской традиции как древними, насчитывающими тысячи лет книгами – назовем хотя бы "Отгит деб-Акива", сборник толкований периода Мишины, – так и множеством более поздних произведений, вплоть до написанных в наши дни.

В одной книге невозможно обобщить весь колossalный объем информации, содержащийся в наших источниках, – ведь каждая из них отражает только одну сторону, какой-то специфический аспект той или иной темы. Сказанное здесь справедливо по отношению ко всем областям еврейского знания. Предлагаемую вашему вниманию книгу стоит рассматривать в качестве своего рода введения в тему. Выполняя свою, присущую только ей, функцию, она, вслед за великим мудрецом Гилелем, призывает нас: "А теперь иди и учись!"

Это издание представляет собой переработанную серию статей, первоначально предназначавшихся для периодического издания "Отецы и дети" и опубликованных на его страницах. Мы надеемся, что собранные воедино и заново отредактированные статьи будут восприниматься читателями как целостное произведение. В кабалистических книгах отмечается, что если две буквы способны образовать лишь два сочетания, то три буквы – уже шесть и т.д. Хочется думать, что двадцать две главы повествования о буквах нашего алфавита, составившие эту книгу, дадут возможность получить о нем более полное и глубокое представление.



**Алеф** – первая буква еврейского алфавита. Являясь носителем основополагающих идей, она первая не только по порядку, но и по значимости. Если уподобить буквы камням, из которых строятся дом, то **алеф** – краяугольный камень, лежащий в основании этого здания.

Все буквы в иврите имеют числовое значение. В древности евреи, как, впрочем, и многие другие народы, не знали специальных символов для счета – цифр и записывали числа буквами. Такой заменой мы пользуемся до сих пор в религиозных текстах, в календаре и даже в современной разговорной речи на иврите. Комментарии, основанные на толковании *гимматрии* – числовых значений букв, – имеют большое значение в понимании скрытого смысла текстов *Танаха*. (Абревиатура, составленная из первых букв слов *Тора* – "Патиникисне", *Невиим* – "Пророки", *Ктуим* – "Писания"); то же, что *Письменная Тора*.)

Числовое значение букв **алеф** – 1, в мистической символике это число выражает единство всего сущего. Мир представляется нам состоящим из бесчисленного множества частностей, лишь взаимодействующих между собой. На самом же деле все его элементы, образующие гармоничную систему, суть воплощение и результат действия единой силы, множественно про-

являющей себя в окружающем нас мире и в нас самих. Именно в силу того, что Источник всего сотворенного един, возможны взаимодействие и синтез всех его частей.

В названии буквы **алеф** содержится одно из Имен Вс-вышнего. Тора использует много различных Имен Творца, и на святом языке все они несут информацию о различных формах взаимодействия Б-га с мирами и Его разнообразных проявлениях в созданной Им Вселенной. Прочитанное с другой огласовкой она образует слово **алуп** – "главенствующий", "первенствующий". Талмуд объясняет, что это слово означает Вс-вышнего, – ведь Б-г не только Создатель, но и активно действующая, определяющая ход истории мира и человечества направляющая сила. Первая из Десяти заповедей, повелевавшая знать Б-га и верить в Него как в активного участника исторического процесса, начинается со слова *анохи – Я!*: "Я – Б-г Вс-сильный твой, Который вывел тебя из страны Египет, из дома рабства" ("Шломот", 20:2) – первая буква в котором – **алеф**.

В названии букв в зашифрованном и непрестанном чудо присутствие Б-га в мире. Читая составляющие это название буквы в обратном порядке, мы получаем слово **пеле – тудо**. Еще одно из значений корня, от которого образовано название буквы **алеф** (а в иврите принята корневая система словообразования) – **алеф-ламед-эйз**, – "учение"; тот же корень в слове *ульян* – "место для учебы". Все эти толкования тесно связаны между собой: Вс-вышний обучает человека, передавая ему знания и мудрость, дарует нам Тору – источник веры в Него и познания Его единства, а Тора лежит в основе еврейского образования и служит главным предметом изучения.

Сохраненное традицией начертание букв также знамено. Исследованиями смысла, закодированного в них, как и исследованиями числовых соответствий, занимается *кабала* – часть Устной Торы, учение о тайнах мироздания и проявлениях Всевышнего.

Рассмотрим строение буквы **алеф**. Ее можно представить как состоящую из трех букв: диагонально расположенной буквы **ав** и двух букв **ид**, одна из которых вверху справа от **ав**, а другая – внизу слева, во взаимном зеркальном отображении. **Ав** (на иврите – соединительный союз "и") символизирует границы миров, линию, разделяющую небесное и земное, и одновременно выражает связь между ними, напоминая своим наклоном в букве **алеф** лестницу, ведущую снизу вверх и сверху вниз, с земли на небо и с неба на землю.

Буква **ид** – символ начальной точки бытия, источника всего сущего. А эти две буквы **ид** указывают на духовную реальность нашего мира, зеркально отображенную и укорененную в реальности материальной. Мистическая символика буквы **алеф** воплощает идею единства всех аспектов мироздания, связывающего феноменологическую и трансцендентную стороны бытия в единую действительность. Общее числовое значение букв **ав** (6) и двух букв **ид** ( $10^2$ ) равно 26. А это – гимматрия **тетраграмматона** – непрописанного сущностного четырехбуквенного Имени Вс-вышнего.

Давид Палант

## Из еврейской поэзии

**Шломо ибн Габироль**  
(Родился в 1021 или 1022 году. Дата смерти неизвестна)

*Шломо ибн Габироль родился на юге Испании. Рано осиротел. Был очень болезненный и одинокий человек. Современники считали его очень неуживчивым. Прожил мало. После 1045 года нет сведений о Габироле. В ранней юности Габироль написал поэму, в которой сформулировал правила древнееврейского языка. Он автор многих стихотворений и философских трактатов. Один из них "Источник жизни" в переводе с арабского на латынь стал одним из главных произведений средневековой холастики. Долго считалось, что этот трактат написал Авицеброн. и только в 1846 году ориенталист Соломон Мунк доказал, что Авицеброн и Шломо ибн Габироль – это одно и то же лицо.*

\*\*\*

Пристало ль мне уже в шестнадцать лет  
Прослыть певцом житейских мук и бед.

Не лучше ль, как ровесники мои,  
Встречать беспечно вечер и рассвет?

Но рано ощущил я сердца власть,  
Стать праведным и мудрым дал обет.

И рано юности огонь погас,  
И в скорби я увидел яркий свет.

Стенанье, плач мою сжимают грудь,  
Когда веселью я гляжу вослед.

Но слезы – ложь! Надежда – лишь обман!  
В них никакого облегченья нет.

Когда ж судьбой бальзам мне будет дан,  
Что исцеляет от смертельных ран?

Перевод Я. Либермана

Другие стихотворения перевел В. Лазарис:

Ты все хочешь узнать – и на помощь я силы зову –  
Дня чего разорвал я одежду и пеплом посыпал главу?

Я не плачу по мертвому и не скорблю по нему.  
Ибо каждый умрет – не суметь откупиться ему.

Я горюю о том, что удел мой – болезнь и кровать,

Я не встану, и вновь без меня будут Тору читать.

Еще одно стихотворение, которое – это точно известно – написано в шестнадцатилетнем возрасте.

Да, я смело Судьбу вызываю на бой,  
Пусть неведомы сроки мои и капуны,  
Пусть грохочет потоп над моей головой –  
В моем сердце не прогнут певучие струны.  
Это храброе сердце пока еще юно,  
Но глубокой и зоркой полно прятотой.

Иосиф Гин

## ЕВРЕЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ

### Философия повседневной жизни

Во многих еврейских пословицах утверждаются нравственные ценности народа.

Обращает на себя внимание то значение, которое в пословицах приобрело вошедшее в идиш слово из иврита “ОЛАМ” (мир, земной шар). В идиш “ОЙЛЭМ” означает одновременно и толпу, и общество, и даже сорище людей. Причем слово “толпа” здесь не имеет пренебрежительного смысла (“толпы непросвещенной”, “жадной” и т.п., с чем мы встречаемся в русской поэзии). С обществом, толпой, согласно пословицам, следует считаться – ибо они “не глупы”.

#### **א אוילען איז ניט קײַין גוילעט.**

(АЙЛЭМ ИЗ НИТ КАЙН ГОЙЛЭМ)  
“Общество – не болван”.

#### **אוֹ דִי וּוּלְתַ לְאָכֶט, אִיז דָּא פֿוּן וּוּמְעָן אוֹן פֿוּן וּוּאָס.**

(АЗ ДЫ ВЕЛТ ЛАХТ, ИЗ ДО ФУН ВЕМЕН УН ФУН  
ВОС)  
“Если свет смеется,  
то есть над кем и над чем”.

Но, в то же время:

#### **וּוָסֵס קְלֻעָנָעֶר דָּעֵר אוֹיְלָעֵס, אלָעַ גְּדֻעָסָעֶר דִּי סִימְכָּע.**

(ВОС КЛЭНЭР ДЕР ОЙЛЭМ, АЛЦ ГРЕСЕР ДЫ  
СИМХЕ)  
“Чем меньше народу,  
тем больше веселье”.

О вкладе каждого в общее дело:

#### **אוֹ אִיטְלָעָכָעֶר קָעָדֶט פָּאָר זִין טִיר, אִיז דִּי גָּאנְצָעֶר גָּאָס דִּין.**

(АЗ ИТЛЕХЕР КЕРТ ФАР ЗАЙН ТИР, ИЗ ДЫ  
ГАНЦЕ ГАС РЕЙН)  
“Если каждый подметет возле своего  
крыльца,  
вся улица будет чистой”.

Даже к мнению нескольких людей надо прислушиваться:

#### **אוֹ צְוַיִּי דָּאגָן: שִׁיקָעֶר”, דָאָרָף זִיךְ דָעֵר דְּרִיטָעֶר לְיִיגְזָן שְׁלָאָפָן.**

(АЗ ЦВЕЙ ЗОГН: “ШИКЕР”, ДАРФ ЗИХ ДЕР  
ДРИТЕР ЛЕЙН ШЛОФН)  
“Если двое говорят: “Ты пьян”,  
третий обязан лечь спать”.

О соотношении желаемого и возможного говорят такие пословицы:

#### **אוֹ עַס מְאַכְּטַ זִין נִיט וּוִי מַעַן וּוַיִּלְּ מוֹזַעַן וּוּלְן וּוִי עַס מְאַכְּטַ זִיךְ.**

(АЗ ЭС МАХТ ЗИХ НИТ ВИ МЕ ВИЛ, МУЗ МЕН  
ВЕЛН ВИ ЭС МАХТ ЗИХ)  
“Если не получается так, как хочется,  
надо хотеть как получается”.

#### **מַעַט אָרְגָּר נִיט פָּאָרְלָאָנְגָּעָן, וּוָסֵס מַעַט קָעָן נִיט דָעְרָלָאָנְגָּעָן.**

(МЕ ТОР НИТ ФАРЛАНГЕН, ВОС МЕ КЕН НИТ  
ДЕРЛАНГЕН)  
“Нельзя желать недостижимого”.

Интересная “диалектика” содержится в следующей пословице:

#### **אוֹ דָעֵר מִילְנָעָר שְׁלָאָגָט זִיךְ מִיטָּן קוּיְמָעָן-קָעָדֶט, וּוּרְטָעָר דָעֵר מִילְנָעָר שְׁוֹאָרָץ אוֹן דָעֵר קוּיְמָעָן-קָעָדֶט וּוּיְסָ.**

(АЗ ДЕР МИЛНЕР ШЛОГТ ЗИХ МИТ ДЕМ  
КОЙМЕН-КЕРЕР,  
ВЕРТ ДЕР МИЛНЕР ШВАРЦ  
УН ДЕР КОЙМЕН-КЕРЕР ВАЙС)  
“Когда мельник дерется с трубочистом,  
то мельник становится черным,  
а трубочист – белым”.

Имеется притча о язычнике, который попросил еврейского мудреца очень коротко изложить суть Торы. Мудрец ответил: “Не делай другим того, что неприятно тебе. Вот и вся Тора, остальное – комментарии”. Об этой сути еврейского Закона говорят и пословицы.

#### **אוֹ דָעֵר סְוִינָעָר פָּאָלָט, טָאָר מַעַן זִיךְ נִיט פְּרִיאָעָן.**

(АЗ ДЕР СОЙНЭ ФАЛТ,  
ТОР МЕН ЗИХ НИТ ФРЕЙЕН)  
“Не радуйся поверженному врагу”.

#### **אוֹ מַעַן פְּרִיאָדֶט זִיךְ מַיִּט יעֲנוּמָס סִימְכָּע, דָעְלָעָבֶט מַעַן דִּי אִיגָּעָן.**

(АЗ МЕН ФРЕЙД ЗИХ МИТ ЕНЭМС СИМХЕ,  
ДЕРЛЕБТ МЕН ДЫ ЭЙГЕНЕ)  
“Кто радуется чужой радости,  
дождется и собственной”.

О требовательности к себе говорит и распространенная пословица:

#### **וּוְעַד עַס עַסְטַּת נִיט קְרִין קְנָאָבָל דָעַם שְׁטִינְקֶט נִיט פֿוּן מְוַיִּל.**

(ВЕР ЭС ЭСТ НИТ ҚАЙН КНОБЛ,  
ДЭМ ШТИНКЕТ НИТ ФУН МОЙЛ)  
“Кто не ест чеснока,  
у него не воняет изо рта”.

Есть и такой разумный совет:

#### **רוּפֶת מַעַן דִּיר נִיט צָו, רוֹקְזָעַ זְשָׁעַ זִיךְ נִיט צָו.**

(РУФТ МЕН ДИР НИТ ЦУ,  
РУК ЖЕ ЗИХ НИТ ЦУ)  
“Если тебя не зовут,  
не “высовывайся”.

Хотелось бы привести еще несколько пословиц, свидетельствующих о тонкой наблюдательности народа.

#### **דָעֵר גְּרָעָסָעֶר וּוּיְתִיכְ אִיז דָעֵר, וּוָסֵס מַעַט קָעָן אִים פָּאָר אַנְדָעָרָעָ נִיט אָוִיסְזָאָגָן.**

(ДЕР ГРЕСТЭР ВЕЙТИК ИЗ ДЭР,  
ВОС МЭ КЕН ИМ АНДЕРЕ НИТ ОЙСЗОНГН)  
“Наибольшая боль – это та,  
о которой другим не скажешь”.

#### **אַ גָּאָסָט אָוִיךְ אַ זְוִילָל, וּטַ אָוִיךְ אַ מִילָּל.**

(А ГАСТ ОЙФ А ВАЙЛ,  
ЗЕТ ОЙФ А МАЙЛ)  
“Гость, пришедший на миг,  
видит на целую милю”.

#### **דָאָרָט וּוֹאָ מַעַן הָאָט דִּיר לִיבָּר, גֵּי זְוִינִינִיךְ, וּוֹאָ מַעַן הָאָט דִּיר פִּינִינִט, גֵּי גָּאָר נִיט.**

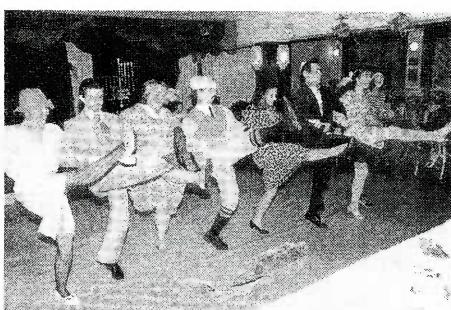
(ДОРТ ВУ МЕ ҺОТ ДИР ЛИВ, ГЕЙ ВЕЙНИК,  
ВУ МЕ ҺОТ ДИР ФАЙН, ГЕЙ ГОР НИТ)  
“Туда, где тебя любят, ходи редко,  
где тебя ненавидят, не ходи вовсе”.

**Н. Залманович**

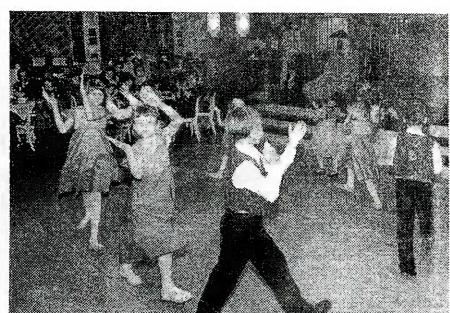
## Ханука в общине



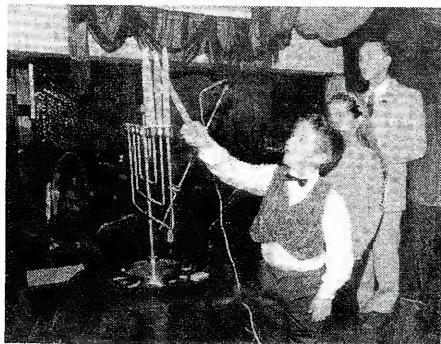
Приветствие А. Модылевского



Ансамбль «АВИВ»



Танцуют дети



Зажигание Ханукии



«АТИКВА»



Ханука в школе

*Еврейская община имеет честь поздравить  
Керц Евгению Евгеньевну*

*с Днем рождения, пожелать здоровья и ДО СТА ДВАДЦАТИ!*

## Наша кухня



### Пышье

2 кг говяжьих ног, 2 луковицы, 1 морковь. 3 дольки чеснока, 2 яйца, 2 чл. сахара, 1 чл. лимонного сока. соль, перец, лавровый лист, булка для сухарей, 3 л воды.

Говяжьи ноги на 2 часа положите в холодную воду, затем тщательно выскоблите и промойте, разрубите пополам, залейте холодной водой и варите 7-8 часов. За 2 часа до окончания варки добавьте лук, морковь, нарезанную на 4 части, лавровый лист, соль и перец. Бульон процедите, кости удалите, мясо мелко разрубите и вновь соедините с бульоном, добавьте сахар, лимонный сок (можно лимонную кислоту) и дайте раз вскипеть, а затем заправьте сбитыми яйцами. Приготовленные из булки сухари натрите чесноком. Подавайте пышье в горячем виде и к нему отдельно сухари. Пышье можно приготовить также из куриных потрохов.

**ПРИЯТНОГО АППЕТИТА!**

Издатель: Петрозаводская еврейская религиозная община 185035 г. Петрозаводск, а/я 360, тел. (814-2) 78-39-38 e-mail: talit@karelia.ru

Редакторы:  
Давид Генделев  
Дмитрий Цвибель

Компьютерный набор, верстка и офсетная печать выполнены фирмой "Принт", 185035 Петрозаводск, ул. Гоголя, 28, каб. 12, тел. 56-98-55, факс 78-12-26  
Тираж 300 экз.

**МНОГИЕ ЖАЛУЮТСЯ НА СВОЮ  
ВНЕШНОСТЬ,  
НО НИКТО – НА МОЗГИ.**

Пословица

**ХЭСЭД АГАМИМ**

**поздравляет с юбилеем**

**ЗУСЕВА Анатолия Леонтьевича  
ФРИДМАН Нору Леонидовну**

**МАЗЛ ТОВ И ДО СТА ДВАДЦАТИ!**